

DE VALPUESTA A SILOS. LAS FUENTES DEL CASTELLANO

Antonio Álvarez Tejedor

Departamento de Filología, Facultad de Humanidades y Educación,
Universidad de Burgos, Calle Villadiego s/n, 09001 Burgos, España
aalva@ubu.es

FROM VALPUESTA TO SILOS. THE SOURCES OF CASTILIAN

Abstract: *From Valpuesta to Silos- The sources of Castilian* is a scientific project that reflects the research, editorial and public outreach momentum driven by the Instituto Castellano y Leonés de la Lengua and its efforts to determine, date and explain the first records of the Castilian Romance language. Furthermore, this document also represents an invitation to a real and imaginary trip to investigate the birthplaces of the Castilian language and its early written manifestations that can be found written in five different points of the Castilla Citerior or Castella Vetula. In this particular north-eastern region of Burgos we find the geographical, historical and cultural elements to date, define and explain the initial testimonies of the Castilian Romance language. It is the case of a language that appears here and there – in Valpuesta, Oña, Cardeña, Covarrubias and Silos – in a sheltered easterly corner of Burgos, by the Cordillera Cantábrica, or in a hidden and remote valley of the West side of the Burgos side of the Sistema Ibérico. This region and this society were not only the cradle for a new language but also for new legends, heroes, and myths that represent and lie at the core of Spanish and Hispanic culture: Los Siete Infantes de Lara, the Poema de Fernán González, the Cantar de Mío Cid, etc. The Becerros Gótico y Galicano from Valpuesta, with documents dating between the ninth and thirteenth centuries, already show distinctive characteristics and features of the vocalism, morphology and syntax that are found in the Castilian Romance language. These Becerros de Valpuesta, together with other documentary collections from Burgos – Oña, 258 documents, Cardeña, 373, and Covarrubias, 211 – have some of the oldest records to date of the spoken Romance language in Castile.

Keywords: Valpuesta; Oña; Cardeña; Covarrubias; Silos; early Romance language; history of Spanish; cartularies; Becerro Gótico.

Resumen: *De Valpuesta a Silos. Las Fuentes del Castellano* es un proyecto científico que recoge el impulso investigador, editorial y divulgador que está protagonizando el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua para datar, fijar, precisar y explicar los primeros testimonios del romance castellano. Es, además, la invitación a un viaje, imaginario y real, no solo para investigar los nacederos de la lengua castellana y sus primeras manifestaciones escritas en cinco puntos de la *Castilla Citerior* o *Castella Vetula*. En ese rincón nororiental de la provincia de Burgos existen elementos y factores geográficos, históricos y culturales para datar, precisar y explicar los primeros testimonios del romance castellano. Se trata de una lengua que aparece aquí y allí –en Valpuesta, en Oña, en Cardeña, en Covarrubias, en Silos–, en un rincón abrigado del sector este, burgalés, la Cordillera Cantábrica, o en un vallejo escondido de la vertiente oeste, burgalesa, del Sistema Ibérico. En el seno de esta sociedad, además de una nueva lengua, surgieron a la vez los héroes y los mitos que están en la base de la cultura española e hispánica: Los Siete Infantes de Lara, el Poema de Fernán

1. Introducción

2. Un espacio para desarrollar una lengua cada vez menos latina

Map of the Kingdom of Castile and León, showing its constituent regions and major cities. The map includes labels for regions like Cantabria, Castilla, León, and La Rioja, and cities such as León, Zamora, Salamanca, Segovia, and Valladolid. A scale bar indicates 0 to 50 km.

Se trata de una lengua que aparece aquí y allí –en Valpuesta, en Oña, en Cardeña, en Covarrubias, en Silos–, en un rincón abrigado del sector noreste, burgalés, de la Cordillera Cantábrica, o en un vallejo escondido de la vertiente oeste, burgalesa, del Sistema Ibérico que se abre camino

4

creando entre todos una nueva y propia lengua, el castellano, y una nueva y propia cultura, la castellana.

No habrá que buscar pues la inútil quimera de la cuna del castellano, sino que podemos intentar conocer los nacederos de la lengua castellana y sus primeras manifestaciones escritas.

Los espacios montañosos que cierran por el norte y por el este la provincia de Burgos fueron asiento y escenario de vidas y de luchas seculares de unos pueblos que fueron forjando una personalidad singular. En el seno de esta sociedad surgieron a la vez los héroes y los mitos, las creencias y las leyendas que están en la base de la cultura española e hispánica: Los Siete Infantes de Lara, el Poema de Fernán González, el Cantar de Mío Cid, etc.

De Valpuesta a Silos. Las Fuentes del Castellano es un proyecto científico que recoge el impulso investigador, editorial y divulgador que viene protagonizando el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua para datar, fijar, precisar y explicar los primeros testimonios del romance castellano.

De Valpuesta a Silos. Las Fuentes del Castellano es, además, la invitación a un viaje, imaginario y real, no solo para investigar los nacederos de la lengua castellana y sus primeras manifestaciones escritas en cinco puntos de la *Castilla Citerior* o *Castella Vetula*, cinco núcleos situados en las angosturas de cortados y cañones y en los fondos de los pequeños valles, y de la *Castilla Ulterior* o *Castilla de Burgos*, desde la llanura de la Bureba hasta el Duero y las estribaciones occidentales de la Cordillera Ibérica. Son cinco capítulos de un proyecto global que está en diferentes fases de desarrollo: *Valpuesta* (proyecto concluido), *Oña* (proyecto en fase inicial), *Cardeña* (proyecto en fase terminal), *Covarrubias* (proyecto sin comenzar) y *Silos* (proyecto en fase en desarrollo).

3. Valpuesta

Está situada al norte de la provincia de Burgos lindando con la de Álava, cuya Hermandad de Valdegovía la rodea casi por completo. Enclavada en ese «pequeño rincón», originario de la vieja Castilla, la pequeña población de Santa María de Valpuesta ha ocupado un lugar principal en la Historia de Castilla por haber sido cabeza de un obispado, el más estable en la corta vida de la Castilla condal, pues persistió desde el siglo IX al año 1087. En 1088, cuando se reúnen en Husillos todos los obispos de la monarquía, ya no figura entre ellos el de Valpuesta. La antigua diócesis fue transformada en arcedianato, el más pujante por su nivel de rentas de los seis que tenía el obispado burgalés. Las leyes desamortizadoras del siglo XIX, aparte de la transformación de colegiata en parroquia en 1854, provocaron la desaparición del buen archivo de Valpuesta como obispado y arcedianato. Del período medieval solo quedan dos cartularios –el Becerro Gótico o visigótico y el Becerro Galicano o carolino (187 documentos)– y una treintena escasa de documentos rescatados por obispos burgaleses en dos visitas parroquiales a Valpuesta durante el siglo XX (Ruiz Asencio, Ruiz Albi y Herrero Jiménez 2010: 13).

En el año 2007, el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua dio los primeros pasos en su programa de estudio e interpretación de la documentación medieval que permitiera conocer mejor los orígenes del romance castellano y comenzó con la documentación valpostana. Un equipo de reputados paleógrafos dirigidos por José Manuel Ruiz Asencio comenzó a revisar los diplomas de Valpuesta y a preparar una edición completa de los mismos. A partir de los trabajos de ese equipo, una veintena de especialistas, filólogos

–hispanistas y latinistas– e historiadores se reunieron en un congreso internacional en la ciudad de Miranda de Ebro (Burgos) en octubre de 2008, con el título *Valpuesta en los orígenes*. Dos años más tarde, el riguroso trabajo de los paleógrafos fue editado en dos volúmenes por la Real Academia Española y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, con el título *Los becerros gótico y galicano de Valpuesta*.

Los textos de las diferentes aportaciones congresuales hechas por paleógrafos, historiadores, fonetistas, gramáticos y lexicógrafos han ido apareciendo en fechas sucesivas a un ritmo extremadamente penoso: *Aspectos léxicos en los becerros de Valpuesta* (Perdiguerro, Sánchez González y Líbano 2012) y *Los cartularios de Valpuesta. Estudios* (Bartol, Álvarez y Morala 2014)

No obstante, en octubre de 2010, un grupo de los participantes en el congreso mirandeses celebraron en Burgos un simposio, *El castellano en los Becerros de Valpuesta*, en el que debatieron diferentes aspectos del estado lingüístico del latín/romance en los Becerros de Valpuesta y redactaron un documento de conclusiones editado por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Álvarez 2010)

Como ya se ha dicho, documentación de Valpuesta, denominada tradicionalmente como *Cartulario de Valpuesta*, era conocida desde hace tiempo a través de ediciones y estudios parciales con valor documental y, sobre todo, filológico, muy limitado.

La publicación del libro *Los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta* ofrece ahora a los investigadores, filólogos e historiadores, no solo una lectura y transcripción paleográfica rigurosa y fiable de los 187 documentos que contienen esos Becerros, sino también un minucioso y exhaustivo estudio paleográfico, que identifica la presencia de 34 escribas o manos en el llamado Becerro gótico (o visigótico) de Valpuesta. Dichas manos, por su parte, son datadas con precisión, lo que permite ordenar cronológicamente, a pesar de la complejidad compositiva y naturaleza de los diferentes cuadernos, todos y cada uno de los documentos de los Becerros valpostanos.

El trabajo ofrece una colección de documentos, cuya primera datación se remonta al siglo IX y con escritura que alcanza el siglo XIII, sistemáticamente analizada y complementada con índices diversos: *index verborum*, índices de antropónimos y de topónimos, tablas de correspondencias entre los documentos de uno y otro becerro, índices cronológicos y tablas de correspondencias entre documentos y escribas. Además, el segundo volumen presenta la reproducción fotográfica del *Becerro Gótico*.

En consecuencia, esta edición de *Los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta* se convierte en una fuente documental imprescindible para estudiar el período de orígenes del romance.

A partir de esta publicación, se puede señalar que los Becerros de Valpuesta constituyen un elemento básico para el estudio de la escritura en Castilla desde el período visigótico al gótico (siglos X-XIII) y permiten atestiguar con precisión la relación cambiante entre la tradición y la innovación gráfica. Es posible detectar y precisar cronológicamente las innovaciones gráfico-fónicas (algunas en el siglo X, significativas en el siglo XI y abundantes en el siglo XII) que dejan ver un romance primitivo y que se generalizan en el castellano.

Rasgos característicos del vocalismo romance, en castellano y en otros romances, como la diptongación o la monoptongación vocálica están presentes en los documentos de Valpuesta: *cuenka* (<conca), *cuero* (<coriu), *fuero* (<foru), *ripiella* (<ripa+-ella), *fresno* (<fraxinu) o *matera* (<materia). De la misma manera, se atestiguan numerosos ejemplos de palatalizaciones procedentes de diferentes grupos consonánticos latinos: *conceio*

(<conciliu), *maguelo*, *mai[u]elo* (<malleolu), *moios* (<modios). En la morfología y en la sintaxis del latín en que están escritos los diplomas de los Becerros de Valpuesta se registra un cambio o avance que apunta a otro tipo de lengua, unos fenómenos que concuerdan tanto con el romance castellano como con otras variedades románicas en territorio ibérico, galo o itálico. Estos cambios, por otro lado, son menos o más evidentes y menos o más abundantes si se tiene en cuenta la diferente tipología textual (formularia o no) que se contiene en la documentación de Santa María de Valpuesta.

En todo caso, en el Becerro Gótico y en el Galicano de Valpuesta se documentan ya rasgos como la desaparición de los casos de las declinaciones latinas y su valor sintáctico en la oración, función que pasan a desempeñar las preposiciones; la extensión de los usos de la conjunción romance *que* en la expresión de la finalidad y la consecuencia; y la evolución hacia la invariabilidad del relativo *que*. Asimismo, se observa un orden de palabras nuevo en la construcción de las oraciones y la creación y el uso de una nueva categoría morfosintáctica inexistente en latín: el artículo.

El contenido de los documentos valpostanos condiciona su léxico. Los documentos tratan, fundamentalmente, de donaciones y de ventas de terrenos. Por esta razón, en los Becerros de Valpuesta no es esperable encontrar unidades léxicas variadas y numerosas en sus referencias, a no ser las alusiones a elementos del terreno –*arroio*, *arrego* (<arrugia), *calçada* (<calciata), *karraria*, *carrera*, (<carraria), *faca*, *faça*, *faza* (<fascia), *pozo* (<puteu)–, a las denominaciones de los lugares o a sus límites –*Fueracasas* (<fora casa), *Cueua* (<cova), *Fresno*, y aun *Fresneda* (<fraxinu), *Corro* (<curru), *Buxedo*, *Bussedo* (<buxu -etu), *Losa* (<lausia o lausia), *Pinedo* (<pinu -etu)– o a los bienes donados: *acadon* (<asciata), *culiares* (<cocheare), *llectos*, *lectos* (<lectu), *obelía* (<ovicula), *pezes* (<pisce), *trico*, *trigo* (<triticu). A este tipo de palabras habrá que sumar un notable repertorio de antropónimos y de apelativos que identifican a donantes o testigos: *nuera* (<nuru), *soprinos*, *sobrinós* (<sobrinu).

Solo en los nombres apelativos se pueden contabilizar más de 300 unidades léxicas romances y 98 familias léxicas. La mayoría de las palabras han perdurado hasta la época actual y solamente unas pocas se han perdido por el camino, como *adorra*, *alfimiane*, *costegera*, *fortora*, *ganape* o *semoio*; muy pocas para el total de romancismos de los textos de los Becerros.

Estos Becerros de Valpuesta, junto con otros fondos documentales burgaleses, en especial, Oña, Cardeña y Covarrubias, contienen muchos de los testimonios más antiguos, por ahora, del romance hablado en Castilla. Consecuentemente Valpuesta, a través de su Becerro Gótico y su Becerro Galicano, es una referencia básica en el estudio de la historia de nuestra lengua en su época de orígenes, una manifestación más del romance hablado en una amplia zona del norte peninsular.

4. Oña

En las primeras décadas de la resistencia cristiana ante los invasores africanos, Oña comienza su andadura como núcleo poblacional a orillas del río Oca, afluente del Ebro. En 950 el conde Fernán González le concede privilegios y, años más tarde, su nieto, el conde Sancho García, funda el Monasterio de San Salvador. Este centro de religiosidad y de control y administración de una amplia zona de la Castilla del norte y de las llanuras burebanas fue convertido, además, en panteón real. La villa de Oña, y su monasterio benedictino de San Salvador, son una fuente abundante de información escrita sobre

donaciones, compras, ventas, topónimos, antropónimos y todo tipo de signos lingüísticos que tienen el aspecto y el valor de una lengua: el romance castellano.

La colección diplomática de San Salvador de Oña constituye un riquísimo fondo documental de los siglos x y xi en los que el romance parece brotar animoso para ir a parar al cercano río Oca. Hasta el año 1150, la colección diplomática del monasterio está formada por 258 documentos, todos ellos en pergaminos sueltos y en su gran mayoría originales, lo que confiere una gran seguridad para los estudiosos de la lengua. También aparecen copias y algún falso, lo cual constituye un gran desafío científico para los diplomatas que han de determinar escrupulosamente el grado de originalidad y autenticidad de cada pieza. Pero la colección entera puede ser aprovechada por los filólogos porque las copias en su mayoría se hacen en el período de Orígenes del castellano (Ruiz Asencio 2015).

5. San Pedro de Cardeña

El Monasterio de San Pedro de Cardeña fue fundado por Alfonso III de León en el año 899 y siempre recibió los favores de Burgos, cabeza del Condado de Castilla, y fundada en el año 884. Unas décadas después sufrió el ataque de los musulmanes en la aceifa de 934 que se saldó con el martirio de 200 monjes cardenienses. Años más tarde, sirvió de enterramiento del conde García Fernández, hijo de Fernán González, y de su mujer Ava. Asimismo acogió los cuerpos de Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid, y de su esposa, doña Jimena, desde su muerte hasta comienzos del siglo xx.

El Monasterio de Cardeña –«*locum quod uocitant Kara maximeque Digna*» (Becerro Gótico de Cardeña 1972, julio, 11)– estuvo dotado un *scriptorium* muy activo y cualificado. En él se confeccionaron centenares de diplomas, un magnífico *Beato* y un *Becerro* (1086), el más antiguo de los reinos hispánicos, gracias al cual se nos ha conservado una nutrida información sobre la vida y desarrollo de la abadía en el periodo altomedieval, con documentos que van desde el 899 al año 1086.

Hace ya unos años los profesores de la Universidad de Burgos José Antonio Fernández Flórez y Sonia Serna Serna recibieron el encargo de estudiar Becerro y preparar una edición paleográfica y diplomáticamente «definitiva». Utilizando los materiales preparados por estos profesores, nuevamente el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua encargó a filólogos, paleógrafos e historiadores la celebración de las *Jornadas de Trabajo. El Becerro Gótico de Cardeña*, reuniones que tuvieron lugar en Burgos los días de 22 al 24 de junio de este año 2015. Tanto la publicación del *Becerro Gótico de Cardeña* como los estudios resultantes de las *Jornadas de Trabajo* habrán visto la luz antes de acabar 2015.

El *Becerro Gótico de Cardeña* contiene 373 documentos de 1086, la inmensa mayoría fechados o fechables entre los años 899 y 1085. En esos diplomas escritos en latín, incluso en los de fecha más antigua, surgen, casi de improviso, grafías innovadoras (sonidos) mezcladas con formas gráficas heredadas, estructuras morfosintácticas diferentes a las latinas y palabras romances: *karrera*, *magguelo*, *pozo*, etc. Aquí algunos ejemplos:

279. 1065, julio, 7.

Munio Fañez se entrega en cuerpo y alma al monasterio de Cardeña y a su abad, Sisebuto, y al propio tiempo les hace donación de una serna y una viña. Por su parte, Anaya Díaz, para salvación de su alma, les entrega: un pomar con su linar, una vez en el molino de Pesquera de Arriba y un majuelo en el camino de Val de Tote; en tanto que su hermano, Munio Díaz, ofrece una tierra en el camino de Valdecañas y otra en Cardeñosa.

[...] Et ego, Anaya Didaz, sic dono una terra de pumare, cum suo linare; et una uice de molino in Pescera de Suso, pro remedio anime meę; et illo magguelo de karrera de Ual de Tote. Et suo

germano, Munnio Didaz, illa terra de karrera de Ual de Kannas et illa terra de Cardeniosa, ab omni integritate. Abeatis usque in seculum [...] (Fernández Flórez y Serna Serna, en prensa).

295. 978, enero, 12

Diego, con sus hermanas y sobrinos (Caradeña, Masoria, Diego, Munio y Flagino), venden a Belasio, monje del monasterio de San Pedro de Cardeña, un pozo salinero, con todos sus términos y derechos de paso. El pozo en cuestión se encontraba en el lugar denominado Socastrillo, cerca de la iglesia de los santos Justo y Pastor y tenía como linderos más precisos: el pozo de Fofino, el arroyo corriente y el camino público de Biurco a Castrillo. El precio de la venta quedó fijado en 30 sueldos de plata.

In Dei nomine. Ego Didaco, una cum germanas meas et subrinos, id est, Karaduenna et Massoria et Didaco et Munnio et Flaginu, una pariter, tibi emtori et comparatori nostro, frater Belasco, de cenobio de Karadigna, in Domino eternam salutem. Amen. [...] et uendimus tibi, iam supra nominato Belasio, frater, pozo de moyra in loco que dicitur Sub Kastrello, iuxta Sanctorum Iusti et Pastoris, ab omni integritate, cum suos terminos et cum aditos et cum suos exitus, etjam. Et ipso poteum est inter puteum de domno Fofinu, et est in medio ribuli currentibili; et de super ipso puteo, karrera publica que discurrit de Bihurcu ad Castrello. Et sic uendimus tibi ad integrum. Uerum, et accepimus nos de te precium, quantum inter nos bene conplacuit, id est, xxx^s solidus argenti. Et de ipso precio aput te nicil remansit debitum, ut de odie die uel tempore fiat ipso puteum salinari de nostro Iuro sit absciso et in tuo dominio adito confirmato [...] (Fernández Flórez y Serna Serna, en prensa).

6. Covarrubias

Desde los primeros tiempos del Condado de Castilla, Covarrubias ha estado vinculada a la comunidad monástica de San Cosme y San Damián. En dicho lugar se han guardado venerables documentos que constituyen un bien patrimonial documental de primer orden a la vez que soportan una valiosísima información sobre los primeros pasos escritos del romance castellano. Los documentos de época medieval se encuentran divididos en dos archivos: en la propia Colegiata se conserva el archivo colegial, mientras que en la Catedral de Burgos se custodia el privativo del abad, que estaba formado en 1710 por 211 escrituras, y que se trasladó a la sede burgalesa cuando el abad de Covarrubias se integró en su cabildo. La excelente caligrafía de Florencio de Valeránica nos ha regalado una espléndida carta de la fundación, en 978, del Infantado de Covarrubias por parte del hijo del conde Fernán González, García Fernández y su mujer, Ava.

Como se ha apuntado más arriba, el estudio de la documentación de Covarrubias está en una fase de proyecto. No obstante, en la lectura de dicha carta y de algunos diplomas del archivo de la Colegiata, se encuentran muestras abundantes y fehacientes de la existencia del primitivo romance castellano, lo que hace oportuna la intervención científica –con paleógrafos, historiadores, filólogos,...– en los fondos documentales del archivo de la Colegiata de Covarrubias, para conocer mejor la historia de la lengua de Castilla a orillas del Arlanza.

7. Santo Domingo de Silos

Y al final, el pretendido principio: Silos y las *Glosas Silenses*.

En el *scriptorium* y en la biblioteca del monasterio silense, restaurado por Santo Domingo en 1041, se copiaron y se conservaron –en alguna medida hasta la actualidad– códices y documentos de extraordinario valor para la historia de la cultura escrita en la Edad Media y para el conocimiento de los primeros pasos de la lengua castellana.

Las conocidas como *Glosas Silenses*, anotaciones en latín y en romance en un Penitencial en latín, han sido reconocidas desde los albores de la filología hispánica como una colección imprescindible de testimonios del primitivo romance.

En estos momentos, a pesar del parón originado por las críticas circunstancias del sector público en España, el proyecto sigue con su planteamiento inicial. Estudiar nuevamente las *Glosas Silenses* es tratar no solo de asegurar la fecha más fiable de su escritura, sino, además, analizar con criterios rigurosos el tipo de lengua romance que aparece en dichas glosas y el lugar o comarca donde fueron escritas.

Bibliografía

- ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio (ed.) (2010), *Conclusiones del Simposio «El Castellano en los Beceros de Valpuesta»*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- BARTOL, José Antonio – ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio – MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (eds.) (2014), *Los cartularios de Valpuesta. Estudios*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- DE BUSTOS TOVAR, José Jesús de (2004), «Las Glosas Emilianenses y Silenses», in: CANO, Rafael (coord.), *Historia de la Lengua Española*, Barcelona: Ariel, 291-307.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio – SERNA SERNA, Sonia (en prensa), *El Becerro Gótico de Cardeña*.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1976), *Orígenes del español*, Madrid: Espasa Calpe (2ª ed.).
- PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes – SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Nieves – LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (2012), *Aspectos léxicos en los becerros de Valpuesta*, Anexos Revista de Lexicografía 18, A Coruña: Universidade da Coruña.
- RUIZ ASENCIO, José Manuel (1993), «Hacia una nueva visión de las Glosas Emilianenses y Silenses», in: HERNÁNDEZ, César et al. (eds.), *Las Glosas Emilianenses y Silenses*, Burgos: Excmo. Ayuntamiento de Burgos, 83-118.
- RUIZ ASENCIO, José Manuel (2015), *Catálogo de la exposición Los orígenes del español II. De Valpuesta a Cardeña*, Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- RUIZ ASENCIO, José Manuel – RUIZ ALBI, Irene – HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio (2010), *Los Beceros Gótico y Galicano de Valpuesta*, Madrid: Real Academia Española-Instituto Castellano y Leonés de La lengua.